

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BBB Christentum, Theologie

Patristik

ÜBERSETZUNGSBIBLIOGRAPHIE

- 19-2 ***Translationes patristicae graecae et latinae*** : Bibliographie der Übersetzungen altchristlicher Quellen / Adalbert Keller. Neu bearb. von Beate Hartley-Lutz. - Stuttgart : Hiersemann, 2018. - XX, 768 S. ; 28 cm. - (Hiersemanns bibliographische Handbücher ; 24). - ISBN 978-3-7772-1821-2 : EUR 396.00
[#6317]

Die Überarbeitung des zuerst 1997 und dann 2004 in zwei Bänden¹ publizierten Repertoriums der Übersetzungen von Kirchenvätertexten liegt nun in einer aktualisierten und dementsprechend erweiterten Neubearbeitung in einem Band vor. (Die Seitenzahl des Gesamtwerks ist indessen von XVIII und 936 auf XX und 768 Seiten gesunken.) Das Werk informiert zuverlässig über vorhandene Übersetzungen ins Deutsche, Englische, Französische, Italienische, Spanische und Katalanische und berücksichtigt Autoren aus dem lateinischen Bereich bis in die Zeit Isidors von Sevilla (gest. 636), aus dem griechischen Bereich bis in die Zeit des Johannes von Damaskus (gest. 750). Da auch Autoren und Werke berücksichtigt sind, für die noch keine Übersetzung in den genannten Sprachen vorliegt, dient das Werk zugleich als Nachweis bestehender Lücken bzw. Desiderata. Stichproben ergeben, daß die Neuerscheinungen der vergangenen 20 Jahre nahezu lückenlos erfaßt wurden.² Kleinere Monita, die in der Besprechung in des Bandes aus dem Jahr 2004 in **IFB**, aber auch von anderen Rezensenten³ geäußert wurden, sind zum Teil behoben. Nach wie vor fällt jedoch das Fehlen

¹ ***Translationes patristicae graecae et latinae*** : Bibliographie der Übersetzungen altchristlicher Quellen / Adalbert Keller. - Stuttgart : Hiersemann. - 25 cm. - ISBN 3-7772-9729-1 [4468]. - Teil 1. A - H. - 1997. - XXXI, 454 S. - ISBN 3-7772-9734-8 : DM 440.00. - Rez.: **IFB 99-1/4-144**

https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/99_0144.html - Teil 2. I - Z. - 2004. - XVII S., S. 455 - 936. - ISBN 3-7772-0427-7 : EUR 198.00. - Rez.: **IFB 05-2-334** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz061479659rez.htm>

² Für Procopius Gazaeus (dessen Lebenszeit hier abweichend von anderen Referenzwerken, die ca. 465 bis 529 angeben, auf ca. 500 bis nach 555 angesetzt ist) ist nachzutragen: ***Der Genesiskommentar*** : aus den „Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome“ / Prokop von Gaza ; übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Karin Metzler. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2016. - LVI, 570 Seiten ; 25 cm. - (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte ; N.F. 23 : Übersetzungen). - ISBN 978-3-11-044276-2 : EUR 119.95.

³ Vgl. etwa die Besprechung von Stephan Ch. Kessler in: ***Zeitschrift für katholische Theologie***. - 121 (1999), S. 224 - 225.

einzelner Autoren (z.B. Julian von Eclanum) auf. Die Angaben zu besonders produktiven Autoren wie Gregor von Nazianz, Gregor von Nyssa oder Johannes Chrysostomus füllen jeweils rund 20 Seiten, Spitzenreiter ist Augustinus mit 63 Seiten (S. 81 - 144). Als kleine Ergänzung sei lediglich zu dessen **Sermones** bemerkt, daß sich die etwas kryptische Angabe auf S. 135 „Th. Michels, Salzburg 1962“ auf folgendes Büchlein bezieht: **Mysterium des neuen Lebens** : Homilien zum Paschamysterium / Aurelius Augustinus. Übertr. von Thomas Michels. - Salzburg : Verlag Rupertuswerk [u.a.], 1952. 54 S.

Gerade bei umfangreichen Predigt- und Briefsammlungen ist es bisweilen nicht ganz leicht, die Fülle der hier vereinten bibliographischen Informationen rasch zu überblicken und das Gesuchte punktgenau zu finden. So wäre es beispielsweise wünschenswert, Augustins in die Hunderte gehende Sermones und Briefe in ähnlich übersichtlicher Weise zu präsentieren wie es im **Augustinus-Lexikon** für die maßgeblichen Editionen (aber eben nicht für die Übersetzungen) der Fall ist.⁴

Gleichwohl bleibt das Repertorium ein überaus nützliches Arbeitsinstrument, das den Stand des Jahres 2018 zuverlässig dokumentiert. Die Überführung in ein geeignetes Datenbankformat wäre freilich wünschenswert, um Nutzern einen einfacheren Zugang zu ermöglichen und den Datenbestand leichter aktualisieren zu können. Der sehr hohe Preis wird die Anschaffung des Werks leider nur größeren Bibliotheken ermöglichen. Ebenso wird eine Recherche nach Übersetzungen in Bibliotheks- und Verbundkatalogen natürlich weiterhin notwendig sein, sei es um die hier verzeichneten Werk zu bestellen oder um nach neuen Übersetzungen zu fahnden, an denen es auch in Zukunft hoffentlich nicht fehlen wird.

Christian Heitzmann

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9727>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9727>

⁴ Vgl. **Augustinus-Lexikon** / hrsg. von Cornelius Mayer. - Basel : Schwabe. - 27 cm. - ISBN 3-7965-0854-5 [3565]. - Vol. 3 (2004 - 2010). - LVIII S., 1284 Sp. : Ill. - 978-3-7965-2777-7. - Hier S. XII - XXV. - Vgl. die Rezension von Vol. 1. [Aaron - Conuersio]. - 1986/94. - LI S., 1294 Sp. : Kt. - ISBN 3-7965-0964-9 : SFr. 294.00, DM 258.00 in **IFB 96-4-443**

https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/96_0443.html